

Девіз-шифр роботи: молодіжний жаргон

Назва галузі науки: соціально-гуманітарний напрям

АНОТАЦІЯ

Об'єктом дослідження в роботі є роль жаргону в іспанському суспільстві.

Предмет дослідження – молодіжний сленг, а саме – його зародження, використання, розвиток та вплив на культурні цінності, соціальна роль.

Мета дослідження: визначення поняття та межі молодіжного сленгу, уточнити та виділити основні лінгвістичні феномени, наявні у сленгу іспанської молоді, виокремити його різновиди, виявити запозичення жаргону з англійської мови; визначити мовленнєві особливості текстових повідомлень та їхні функції, уточнити та виділити основні лінгвістичні феномени, наявні у цьому різновиді сленгу іспанської молоді, проаналізувати перспективи використання sms-сленгу.

Ключові слова: молодь, сленг, Іспанія, суспільство, мова, культура, жаргон, лінгвістика, запозичення, sms-сленг.

Публікації за темою дослідження:

Бабенко О. А. В усному мовленні – сленг / Оксана Олександрівна Бабенко, Віктор Васильович Кравченко // Урок української. – 2004. – № 11–12. – С. 21–24.

Дзюбишина-Мельник Н. Я. Сучасний жаргон і сучасне розмовне мовлення / Н. Я. Дзюбишина-Мельник // Наукові записки НаУКМА, т.20. – 2002. – С. 14-18.

Сірінюк К. Г. Молодіжний сленг як складова загальномовної культури нації / Катерина Григорівна Сірінюк // Українська мова та література в школі. – 2005. – № 5. – С. 69–70.

Фирсова Н. М. Проблема вариативности морфолого-синтаксических средств : (на материале исп. яз.) / Наталия Михайловна Фирсова //

Функционирование яз. единиц в разных сферах коммуникации : сб. науч. трудов / отв. ред. Н. М. Фирсова. – М., 1986. – С. 16–35.

Зміст

Вступ.....	4
Визначення сленгу та його характеристика.....	6
Запозичення сучасної молодіжної лексики іспанської мови з англійського жаргону.....	8
Мовленнєві особливості іспаномовного sms-сленгу.....	13
Висновок.....	16
Список літератури.....	17

Молодіжний сленг, як соціальний та мовний феномен сучасного іспанського суспільства.

Вступ

Молодіжний сленг є невід'ємною частиною мови, а значить і культури народу. Не існує такої сучасної мови чи культури, складовою частиною яких не був би молодіжний сленг.

Вивченням молодіжного сленгу в різних його проявах займаються лінгвісти, соціологи, психологи, педагоги. Роботи таких вчених-лінгвістів, як Садикова, Нікітіна, присвячені вивченню молодіжного сленгу, як лінгвістичного феномена, визначення його місця в системі культурних цінностей, його соціальної ролі.

Актуальність даної теми полягає в тому, що молодіжний сленг, будучи частиною культури, є однією з найбільш рухливих її частин, що відображають соціальні зміни, які, в свою чергу, проявляються у виникненні або зникненні певних елементів культури, трансформації зовнішніх і внутрішніх зв'язків, що викликає необхідність постійних досліджень в цій області.

Результати досліджень в області вивчення молодіжного сленгу можуть бути підставою для характеристики еволюції суспільства; вони показують як прогресивність, так і регресивність його розвитку.

Тобто, можна зробити висновок, що, кажучи «молодіжна мова або молодіжний сленг», ми маємо на увазі лінгвістичні, морфологічні та синтаксичні особливості, які проявляються в мові певної соціальної групи, а саме, у молодих людей. Зараз ця група, як і їх мова, в повному обсязі однорідна, так як потрібно обов'язково враховувати віковий фактор, який перетинається з соціальним, географічними або тимчасовим. Це є результатом різноманітних варіантів всередині одноманітності мови.

Метою роботи є визначення поняття та межі молодіжного сленгу, уточнити та виділити основні лінгвістичні феномени, наявні у сленгу

іспанської молоді, виокремити його різновиди, виявити запозичення жаргону з англійської мови; визначити мовленнєві особливості текстових повідомлень та їхні функції, уточнити та виділити основні лінгвістичні феномени, наявні у цьому різновиді сленгу іспанської молоді, проаналізувати перспективи використання sms-сленгу.

Визначення сленгу та його характеристика

Єдиного та всеосяжного визначення сленгу немає і дотепер. Спроби розмежувати сленг і загальноживану лексику або сленг і нецензурну мову не дали однозначних результатів. Загалом, межа між живою, розмовною мовою та сленгом була і є дуже рухливою, перехідною. Схожою є ситуація в іспанській термінології, де існує декілька квазісинонімічних (близьких за значенням, але не взаємозамінних в усіх контекстах) понять, що досить нечітко розмежовані: *jerga juvenil*, *lenguaje juvenil*, *jerga urbana*, *argot urbano*, *slang*.

Серед основних функцій вживання сленгізмів у молодіжній субкультурі традиційно виділяються:

1) відмежування та протиставлення решті суспільства, прагнення комунікантів спілкуватися один із одним та залишатися при цьому незрозумілими для сторонніх;

2) тенденція домовної виразності, самовираження.

Сленг найчастіше залежить від соціального статусу людей, що його вживають, їхньої національності, професії. Однак він завжди відрізняється більшою експресивністю, ніж загальноживана мова. Здебільшого молодіжний сленг має знижено-грубувату стилістичну маркованість.

На основі аналізу лексикографічних джерел можна виділити ряд рис, притаманних сленговій лексиці:

1) метафоричні номінації, що виявляють образні можливості внутрішньої форми вихідного уявлення: *chocolate* (кров), *pingüino* (монашка), *manteca* (dinero), *echar un calvo* (*hacer el amor*), *estar cuadrado* (*tener músculos*), *no estar bien del tarro* (*ser tonto*). Для багатьох із них характерним є стале емоційно-експресивне забарвлення або оцінка: іронічність, зневажливість, жартівливість, схвальність, негативізм та ін.

2) використання суфіксів, переважно аументативних, при словотворі: -*ata* – *bocata, drogata, segurata*; -*ota, -eta* - *pasmarota (policia), pasota, fumeta, trompeta (trompa, borrachera)*; -*azas* – *bocazas*.

3) запозичення, переважно з англійської: *friend, Bobby, cool, crack, family, money*. Частина запозиченої лексики з часом набуває граматичних та орфографічних рис, притаманних іспанській мові: *chatear, friki, luk, banear*.

Також іспанський молодіжний сленг активно запозичує лексичні одиниці з інших соціолектів – спортивного, комп'ютерного, солдатського жаргонів, жаргону наркоманів та інших маргінальних угруповань (соціальні групи людей, спосіб життя яких не відповідає стандартам, притаманним суспільству, до якого вони належать, але не порушує його правових норм).

4) різні типи скорочень: *pelí (película), corto (cortometraje), mani (manifestación), depre (depresión), cleta o bici (bicicleta), masoca (masoquista), manifa (manifestación)*.

5) Багата синонімія та квазісинонімія. Проте, варто зазначити, що семантичні класи синонімічних найменувань є досить обмеженими. Це, наприклад, поняття, що є часто вживаними і значущими для молодіжної спільноти. Наприклад, синонімічний ряд на позначення друга, товариша: *causa, pata yunta, cabro, choro, mister, socio, gancho, hueon, partner, kuate, maestro, master, paisa, paisano, paleta, paleteado, perrin, amigazo, sociate, tela, coompiinche, compadree-comadree, friend, quillo, tronco/a, colega, camarada, ñaño, broder, mano o manito, carnal, amis, amiwis, hamijo, pana, compi/compa, primo, ñero*.

6) Нецензурна лексика, що є цілком природно, оскільки жаргон характеризується типовою знижено-грубуватою стилістичною маркованістю. Окремі слова і вирази вживаються не лише в негативному, але й позитивному плані: *cojonudo, acojonante, coñazo, coña, por cojones*.

7) Фразеологія та пареміологія. Сленг тяжіє до образності, яка виявляється найяскравіше у фразеологізмах. Приклади молодіжних фразем:

empinar el codo (nutи); echar carreta (багато говорити, брехати); hacer una simpra (покинути кафе, незаплативши), тощо.

Запозичення сучасної молодіжної лексики іспанської мови з англійського жаргону

Жаргон традиційно протистоїть офіційній, загальноприйнятній мові і, як стверджують науковці, є абсолютно зрозумілим лише для порівняно вузької людської спільноти, яка належить до тієї чи іншої соціальної або професійної групи, що створила певне слово чи фразу. Вирази, які вважаються жаргонними, майже завжди є грою слів, а також альтернативним шляхом висловлення якоїсь ідеї.

Первинне визначення жаргону є таким: слова і вирази, що використовуються людьми певних вікових груп, професій і класів.

Але на мою думку, з плином часу та розвитком засобів масової інформації це визначення є застарілим. Тепер воно може мати такий вигляд:

Жаргон – це мовний шар, який є однією зі складових розмовної лексики і набув широкого розповсюдження в повсякденному спілкуванні, хоча й досі вважається неприйнятним для використання в літературній мові. Ці слова та вирази вживаються в усній комунікації разом із професіоналізмами, вульгаризмами та жаргонізмами, які часто плутають з жаргоном.

Професіоналізми – це слова, що використовуються невеликими групами людей, об'єднаних певною професією.

Вульгаризми – це грубі слова, що не використовуються вихованими людьми в суспільстві, натомість є відмітною характеристикою мовлення людей нижчого соціального класу: в'язнів, наркоманів тощо.

Жаргонізм – це слова, що використовуються певними соціальними чи об'єднаними загальними інтересами групами та мають потаємний, прихований зміст.

В іспанській та англійській мовах молодіжний жаргон підкорюється загальним принципам існування. По-перше, це найрухливіший мовний шар – покоління молоді змінюються через п'ять-сім років, а разом із ними змінюється і жаргон. Дорослішаючи, люди відсторонюються від жаргону, але багато з них продовжують розмовляти “мовою натовпу”. Загальноприйнятою є думка, що це відмітна ознака деградування суспільства, але молодіжний жаргон можна розглядати також як улюблену гру, яка дозволяє створювати нескінченну різноманітність значень справжньої художньої цінності.

У наш час жаргон використовується набагато більше, ніж раніше, і його розуміють майже так само, як і розмовну мову. Навіть якщо це і не визнається більшістю словників, жаргон – це активна і невід'ємна частина живого спілкування. Наприклад, *cinco de los grandes puede significar cinco millones de euros o cinco millones de dylares, dependiendo del contexto*. Кордони, що розмежують жаргон і розмовні вирази, є рухливими і порівняно відносними.

Отже, основними принципами існування та функціонування жаргону можна вважати: його рухливість та змінюваність; неоднорідну значущість його одиниць – деякі швидко забуваються, інші стають частиною стандартної лексики; широке використання вульгаризмів; відносність розмежування жаргону та розмовної лексики.

Існує декілька видів запозичення англійських слів та жаргонних виразів. Серед них ми можемо виділити транслітерацію, транскрипцію, асиміляцію (адаптоване транскодування), переклад та фонетичну модифікацію.

Транскрипція. Слово запозичується з англійської мови згідно з його вимовою і пізніше вимовляється таким же чином або в дещо спрощеній формі.

Приклади транскрипції включають *party* – пряме транскрибування англійського *party* (вечірка), що зберігає первинне значення; *people, brothers and sisters*, – транскрибування англійських *people* (люди), (брати і сестри), що використовуються як звертання; *business* – транскрипція англійського *business* (бізнес, справа), що зазвичай має іншу вимову, *bestia* з англійської залишає форму – *bestia* (хтива особа), *grogui* (*quedarse, dejar grogui*) від англійського *groggy* (*fuera de combate, dormido, cansado*).

Асиміляція. Коли англійське слово потрапляє до іспанської мови, вона змінює лексичну одиницю для того, щоб вона відповідала не тільки фонетичним, але також спелінговим та граматичним правилам мови. Слова цієї групи у своїй більшості формуються таким чином: певні словотворчі засоби мови змінюють англійську основу. Згідно з одним із принципів жаргону – спрощенням слів, використовується метод універбізації, тобто зведення виразу з кількох слів до одного слова. Досить велика кількість слів цієї групи походять від різноманітних аббревіатур, назв протоколів та компаній. Похідні від різних читань цих аббревіатур і стали частиною іспанського молодіжного жаргону. У такий спосіб з’явилося багато слів, і ця група є найбільш численною серед схарактеризованих.

Прикладами адаптованого транскодування можуть послугувати *el CD* (*tocadiscos*) – асимільоване з англійського *CD-ROM drive* (комп’ютерний дисковод); *babe* – асимільоване з *baby* (дівчина), має таке ж значення в українському молодіжному жаргоні; *banear* – асимільоване з англійського *to ban* (заборонити), в українському жаргоні має значення “заблокувати доступ до певних веб-сайтів” та багато інших, *resetear* – асимільоване слово від *reset* (перевантажити); *charlar* від англійського *chatter* (балакати, теревенити, говорити без перестану), *clikear* від англійського *click* (*oprimir uno de los*

botones del “maus”, generalmente sobre un “aicon” que iniciar una instrucciy en el ordenador), daunlodear від англійського download (bajar a tu propio ordenador un programa o una imagen que no es tuya), escanear від англійського scan (acciyn de pasar un documento por un aditamento electrynico que transfiere un texto o una imagen al ordenador), maus від англійського mouse (aditamento del ordenador, generalmente redondeado, que se usa para mover el cursor y para clikear en los aicons para hacer funcionar el ordenador, sin tener que usar el kiboar), kiboar від англійського key board (pieza rectangular, generalmente de plbstico, con muchas teclas, muchas de las cuales realizan operaciones misteriosas).

Переклад. Англійське жаргонне слово перекладається іспанською мовою, зазвичай використовуючи нейтральну іспанську лексичну одиницю, що до того не мала ніяких жаргонних значень. Після цього вона отримує нове значення та знижену стилістичну конотацію. Часто такий переклад може бути метафоричним і містити багато прихованих асоціацій. В основному перекладається професійна лексика, але ми можемо також спостерігати прямий переклад англійського молодіжного жаргону на іспанську мову.

Можна навести такі приклади як *estar fijado* – переклад *to hang out*, що в англійському жаргоні має значення “проводити час” і зберігає те саме значення в іспанському жаргоні; *acido* – переклад англійського *acid*, що в обох мовах позначає музичний напрям; *tata* – фігуративний переклад англійського *mother board* (комп’ютерна материнська плата), *dejar (poner) K.O.* від англійського *knocked out (dejar fuera de combate)*, *saber, hasta donde uno sabe* від англійського *as far as one knows (que uno sepa, con la informaciyn que uno tiene)*, *salir del armario* від англійського *come out of teh closet (admitir uno publicamente su homosexualidad)*.

Фонетична модифікація. Цей метод є найбільш цікавим з точки зору лексикології. Він базується на збігу фонетичних форм семантично не пов’язаних слів в англійській та іспанських мовах. Таке слово потрапляє до

мови з абсолютно новим значенням, хоча має знайому форму. Випадки звукової імітації, які зовсім не схожі на стандартні лексеми, також стосуються цього явища. Такі слова представляють фонетичну модифікацію – вони створюються шляхом віднімання, додавання та переставлення позицій фонем в англійському слові, що також часто є професійним терміном.

Прикладами цього цікавого мовного явища можуть послугувати *Emilio* – іспанська версія англійського *email (e-mail)* – електронна пошта; *software* – це знайоме слово отримало нове значення, тому що було фонетично схоже на назву комп'ютерної програми *software, jet* від англійського *jet (ociosos nuevos ricos)*, *yonqui* від англійського *junkie, junky (drogadicto)*.

Мовленнєві особливості іспаномовного sms-сленгу

На сучасному етапі усе частіше починають говорити про існування окремої sms-мови, що розвивається всередині різних мов. Зокрема, в США на мову-sms переклали "Гліаду", у Франції деякі сайти представлені англійською, французькою та мовою sms. Текстові повідомлення використовують для реклами, сповіщень від банків та різних компаній, створено кілька мільйонів сайтів з прикладами святкових, гумористичних sms тощо.

Мовленнєві засоби, що використовуються у sms-листуванні можна умовно розподілили на дві групи, в залежності від їхніх функцій у листуванні, це, відповідно, засоби економії та засоби, що сприяють наближенню sms-листування до усного мовлення.

Першу групу становлять засоби економії. Оскільки текст одного повідомлення (так званий скрипт) обмежується 160 знаками, виникає необхідність передати більше інформації, використавши при цьому меншу кількість знаків, та укластися у можливо менший відрізок часу. Тут можна провести паралелі з телеграфом, у якому сплачувалося кожне слово, – з його появою теж з'явилося багато новотворів: *reúnese* замість *se reunen*, опущення артиклів, прийменників тощо.

Більшість мовленнєвих засобів у текстових повідомленнях спрямовані саме на економію – часу та грошей. Тому усічення тут мають гіпертрофований характер і вирізняються різноманітністю, спостерігаються значні відхилення від мовної норми. Отже, існують такі мовленнєві засоби економії:

а) відсутність у текстових повідомленнях h: *aora* (*ahora*), *ou* (*hoy*), *echo* (*hecho*).

б) використання у замість ll: *yamare* (*llamaré*), *yamat* (*llátame*), *yaves* (*llaves*), *yegams* (*llegamos*).

c) К замість que та с: *k bno* (*qué bueno*), *k tl?* (*¿qué tal?*); *kasa* (*casa*), *kand* (*cuando*).

d) використання х замість por та ch: *xq* (*porque*), *xfa* (*por favor*); *mcho* (*mucho*), *xata* (*chata*), *xaxi* (*chachi*).

e) відсутність розділових знаків, пробілів між словами, графічних наголосів: *NosVemosEstaTarde?* (*¿Nos vemos esta tarde?*), *cmo stas?* (*¿cómo estás?*), *tio* (*tío*). Варто відзначити, що в деяких моделях телефонів вживання графічного наголосу призводить до зменшення допустимої кількості знаків у скрипті, крім того, опускання наголосів дає можливість економити час.

f) відсутність частини або всіх голосних у слові: *crvz* (*cerveza*), *ns vms* (*nos vemos*), *qdmns n la dsk* (*¿quedamos en la disco?*), *bn* (*bien*), *bss* (*besos*), *cmo stas?* (*¿como estás?*). Окремо можна виділити відхилення, що носять системний характер, це опущення е перед s: *star*, *scribir*, *stirar*, *scuxar* (*estar*, *escribir*, *estirar*, *escuchar*); опущення е після р і t: *prezoso* (*perezoso*), *ntro* (*neutro*).

Зустрічається також усичення приголосних, але рідше: *asias* (*gracias*), *maemia* (*madre mía*). Загалом, в усіх випадках діє правило пропуску тих літер, які легко вираховуються.

g) вживання чисел, інших математичних знаків та пунктуаційних знаків: *NTID* (*no tengo un duro*), *a1k* (*aunque*), *salu2* (*saludos*), *TPN3* (*te penetré*), *B7* (*besitos*), *a10* або *a2* (*adiós*), *100pre* (*siempre*), *ad+* (*además*), *d+iao* (*demasiado*), *=* (*igual*), *MD=* (*me da igual*), *t exo d -* (*te echo de menos*, *a.s* (*apuntes*).

h) різноманітні аббревіатури та акроніми *LAP* (*lo antes posible*), *MK* (*¿me quieres?*), *TQITPP* (*te quiero y te pido perdón*), *NTC* (*no te creas*), *fds* (*fin de semana*).

Деякі аббревіатури запозичено з англійської мови: *AFAIK* (*as far as I know*), *LOL* (*laugh out loudly*), *ASAP* (*as soon as possible*), *tas OK?* (*¿estás bien?*), *MTF* (*Mother Fucker*).

Також частина скорочень виконує додаткову функцію евфемізації та кодування, оскільки зашифровує ненормативну лексику або табуйовану тематику: *PAMC (paja a mano cambiada)*, *MW (maricón weon)*, *p.m (puta madre)*.

Існують також абрєвіатури, які отримують додаткову розшифровку, іноді жартівливу або іронічну: *TKM (te quiero mucho/ te quiero matar)*, *BB (bye-bye, bebe)*, *NPI (ni puta idea, no poseo información)*.

Основна відмінність сленгу sms від інших соціолектів – письмова форма вираження, а не усна, переважно характерна для жаргонної комунікації.

У цьому типі спілкування відсутні просодичні риси, візуальний контакт, слова паразити (*uff, buáa, pues*), це мовлення не є спонтанним. Також воно є незворотнім, відправивши текстове повідомлення, вже немає можливості щось додати або скорегувати, в той же час, є можливість виправлень, поки sms не відправлене.

Про значимість явища sms-сленгу свідчить також поява в іспанському молодіжному жаргоні лексем на позначення людей, що пишуть у стилі sms та з великою кількістю орфографічних помилок: *el hoygan, el chater*.

Висновок

Підсумовуючи вищесказане, треба зазначити, що іспанська мова сучасної молоді має значний вплив англіцизмів, арготичної лексики та жаргону, а останнім часом завдяки тотальній глобалізації головним домінуючим ресурсом його формування є комп'ютерні технології та Інтернет. Протягом останніх років норми іспанської мови позначені впливом усного мовлення. Цей вплив проявляється у використанні лексичних одиниць розмовної мови та жаргону, які незважаючи на негативну конотацію вживаються в мовленні, на телебаченні, радіо, газетах завдяки своїм експресивним можливостям. Засоби масової інформації спричиняють пасивне засвоєння та поширення жаргонної лексики, яку читачі не вживають у повсякденній мовній практиці.

Список літератури

1. Бабенко О. А. В усному мовленні – сленг / Оксана Олександрівна Бабенко, Віктор Васильович Кравченко // Урок української. – 2004. – № 11–12. – С. 21–24.
2. Дзюбишина-Мельник Н. Я. Сучасний жаргон і сучасне розмовне мовлення / Н. Я. Дзюбишина-Мельник // Наукові записки НаУКМА, т.20. – 2002. – С. 14-18.
3. Єрмоленко С. Я. Вивчення жаргонізмів / Світлана Яківна Ярмоленко // Українська мова та література. – 2004. – № 38. – С. 11–13.
4. Лапова Е. В. О молодежном жаргоне / Евгения Васильевна Лапова // Русский язык. – Минск. – 1990. – Вып. 10. – С. 13–25.
5. Попова З. Д. Общее языкознание : [учеб. пособие для ун-тов] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – [2-е изд., испр.]. – Воронеж : Центрально-Черноземное книжное изд-во, 2004. – 208 с.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова – Полтава: Довкілля-К., 2006. – 716 с.
7. Сіріньок К. Г. Молодіжний сленг як складова загальномовної культури нації / Катерина Григорівна Сіріньок // Українська мова та література в школі. – 2005. – № 5. – С. 69–70.
8. Ставицька Л. О. Проблеми вивчення жаргонної лексики: Соціолінгвістичний аспект / Л. О. Ставицька // Українська мова. – К., 2001. – № 1. – С. 55-68.
9. Фирсова Н. М. Проблема вариативности морфолого-синтаксических средств : (на материале исп. яз.) / Наталия Михайловна Фирсова // Функционирование яз. единиц в разных сферах коммуникации : сб. науч. трудов / отв. ред. Н. М. Фирсова. – М., 1986. – С. 16–35.
10. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. Большая Российская Энциклопедия, 2000. – 688 с.